

曲目：D003

曲長：5分10秒

演唱者：Yupas·Nokan（張清森）

所屬社群部落：Mknazi（金那基）群 Thiyakan（泰崗）部落

新竹縣尖石鄉秀巒村泰崗部落

年齡：80歲

錄影時間：2007/10/27

【採詞釋譯及大意】

Nway ku anay simu sinubil gaw sma'inu'.

可以 吧 使之 你們 留下 懷念

（好！我為你們留下一個紀念）

Riwah wal maha nanu' ay. Tenasayu humali' yaba' ta' buta'

以然 說 什麼 呀 傳述 舌頭 父 我們 buta'

karahu'.

大

（我們的組安到底說了些什麼）

Wal nya gaw pqtuxun ay psgagay 'laqi' nya' kwara'.

已 他 分別 分離 孩子 他的 所有

Lita' bal 'asi mtamumuy cikuy na mayut qani pgisa nanu'

又非 實在 就 打結 小的 地方 這 形容 什麼

mqyanux 'laqi' mamu knbahan.

生存 孩子 你們 後輩

（他將它的孩子一個個分散，我們不可以一直守著這麼小的地方，不

然該如何繼續生存下來）

Nway kun kura ay. Bsilung mtasiq siyo sinaynga' na agiq.

可以 我 對著 潭湖 清 邊 替換 的 茅草

(就讓我朝著海邊的方向那茅草的邊緣)

Nway ay musa' mkura' kya ki buna qani.

可以 你們 對著 那裡 和 buna 這

(後代們也可以往那個方向)

nway wah pwahaw ta' kin bsilung mtalah ubuy qnxan sehu' na

可以 啦 透過 我們 潭湖 紅的 相關 生存 sehu' 的 buta'

buta'.

(人名)

(我們就以紅色的湖為界，以使 sehu'-buta' 生存的地方)

lawzi gaw sbyaq nya ay hhbun tatunan bazikux na buta'.

再次 降下 他的 溪會處 秀巒 bazikux 的 buta' (人名)

Qsugun nya' wah 'laqi' paqyanux wal nya' pkran hbun

分給 他的 孩子 使之生存 他的 朝 hbun-mahibung

mahibung Tyanga' na watan.

(地名) Tyanga' - watan (人名)

(接下來 bazikux na buta' 便下去到秀巒的溪會處，在哪裡他將孩子

們分配，當時就把 tang'-watan 朝向 hbun 的溪會處去)

nanu' yasa ki wasiqbaziku.

就是 那樣 啦 wasiq-baziku (人名)

sbyaq nya' hbun tatunan uxibaziku batubaziku

降在 他的 hbun-tatunan (地名) uxi-baziku (人名) batu-baziku (人名)

sbyaq nya' ay hbun inkaz.

降下 他的 hbun-inkaz (人名)

(就這樣啦 wasiq-bziku', 他把 uxi-bziku、batu-bziku 安置在 inkaz

的溪會處)

Sa nanu' yasa laki pinagayan yaba' ta' raral.

那麼 就是 那樣 啦 以分離的 父 我們 以前

(就這樣啦以前祖先所 分離的情形)

niyux magayang bazik na aba'abaw mqyanux alaqi' kinubahan.

正 分散 底下 的 葉子 生存 孩子 後輩

(我們的後代們分別生存在樹葉底下)(優渥的地方之意)

Wal sikusa ay p'aras liyuhumali' buta' karahu' cyux sasubil

就 只好那樣 託送 舌之尾端 buta'- karahu' (人名)在那 留下

psawsu' qpatung quri' sbayan.

鎖著 蛙(古代鎖頭)馬鞍處 司馬彥(發源地地名)

(祖先就這樣叮嚀，並在司馬彥山凹處的蛙代為鎖上門拴)

Bali simu minbah mabazinah. Siqoris musa simu ay mta'ali' na

又不 你們 可能 回頭。 絕對 會 你們 長筍 的

qoyaw mqyanux pintbcyan mamu. mosa' hmkangi sbqi' naqsya'

竹 活的 獨自擁有的 你們 將 尋找 溪隅 的水

'sanmsglabang mqyanux 'laqi' mamu kinubahan.

去發展 生存 孩子 你們 後輩

(你們不可能再回頭，你們一定會在各自擁有的地方結成 qoyaw 的

筍，你們將去尋找溪水的溪隅去發展你們子孫生存的環境)